**[[1]](#footnote-1)**

**PRECALENTAMIENTO:**

¿Qué crees que significa la palabra “quilombo”? Lee las frases y relaciona:

1. “¡Qué quilombo se armó en lo de Manuel”.
2. “¡Pero en qué quilombo te has metido!”.
3. “No vayas para ese lugar, es un quilombo”.
4. “Se metieron monte adentro y llegaron a aquel quilombo”.
5. Bosque
6. Prostíbulo
7. Lío o alboroto
8. Problema de difícil solución

**Ahora mira el video 1 y profundiza sobre el significado de esta palabra:**

**Video 1:** <https://youtu.be/159JsCbvf3g>

**ANTES DE VER EL VIDEO 2:**

**Lee el primer párrafo de este artículo (“Español de Argentina”)** <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/argentino.asp> **y responde:**

* ¿Qué relación hay entre el español que se habla en Argentina y el italiano? ¿A qué se debe dicho vínculo?
* ¿Qué sinónimo de “nación de origen” se utiliza en el texto?
* ¿Por qué al español argentino no se le debe llamar “rioplatense”?

**Lee ahora el párrafo sobre las características fónicas y luego escucha el vídeo hasta el segundo 0:50 y completa la tabla:** <https://www.youtube.com/watch?v=NQCteN9fXxY>

|  |  |
| --- | --- |
| **Fenómeno** | **Ejemplo:** |
| Letras “c”, “s” y “z” se pronuncian de la misma forma. |  |
| La letra “ll” se pronuncia como la “y”. |  |
| Aspiración de la “s”. |  |
| Palabras graves pronunciadas agudas. |  |

**DURANTE EL VISIONADO:**

**Escucha el vídeo:** <https://www.youtube.com/watch?v=NQCteN9fXxY>

**Completa la tabla:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ESPAÑOL ESPAÑA** | **ESPAÑOL ARGENTINA** |
| Tú |  |
| Eres |  |
| Quieres |  |
| Puedes |  |
| Ti |  |
| Tienes |  |
| Dime |  |
| Dices |  |
| Haces |  |
| Ten |  |
| Ven |  |
| Lápiz |  |

**¿Qué es el lunfardo? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Escribe el significado de estas palabras:**

Morfar

Chorros

Bondi

Garpar

Cana

Chamuyar

Che

Boludo

Guita

Pinta

Chanta

Busarda

Boliche

Pilcha

**¿Qué tipo de lenguaje es el lunfardo?**

**¿Qué adverbio de lugar se usa en Argentina en lugar de “aquí”?**

**Vuelve al texto del primer ejercicio y lee la sección que habla del lunfardo. ¿Qué sinónimo de “periferia” aparece en el párrafo? ¿Estás de acuerdo con el último párrafo de este apartado? Coméntalo con tus compañeros:**

*La lengua existe en la medida en que existen los hablantes. El habla es una actividad humana cuyo uso sirve para la comunicación. El habla, que se presenta incluso en algunos textos para evitar cierta formalidad en la lengua escrita, expresa el mecanismo psicofísico del autor. Es un acto de voluntad e inteligencia, individual y diferente de persona a persona. Es cambiante según el paso del tiempo y de la vida moderna.*

*Si te interesa, aquí puedes leer más información sobre el Lunfardo.* <https://virgulilla.wordpress.com/lunfardo/>

**DESPUÉS DEL VISIONADO:**

**Lee el siguiente diálogo en voz alta y luego tradúcelo al español argentino. Lee luego la traducción en voz alta con un compañero:**

* ¡Hola Javier! ¡Cuánto tiempo sin verte tío! ¿Quieres tomarte un café conmigo y me pones al día?
* ¡Juan, Juanito, Juani! ¡Tío qué alegría! Pues claro, solo que yo no tengo dinero… ¿Invitas tú?
* ¡Pues claro¡ ¡Por los viejos tiempos!

(En el bar)

* ¡Te veo genial Juanito! Bueno, con un poco de barriga eso sí, (risas) pero por lo demás tienes la misma apariencia de hace diez años, ¡sigues igual!…

(Juan, algo avergonzado, se estira para esconder la barriga)

* Bueno sí… pero cuéntame, ¿Qué es de tu vida tío?
* Pues nada chico, me tuve que ir, así, de repente…
* Pero… ¿por qué?
* Bueno, ya sabes, problemas con la policía…
* ¿Con la policía? ¿Y eso?
* Bueno… ¡Oye! Antes de empezar a contarte… ¿te importa que me pida algo de comer? ¡Me muero de hambre!
* Claro, claro, por su puesto…. ¡Camarero!

(Javier pide alubias y empanadas y mientras come explica)

* Pues nada Juanín, que me tuve que escapar de aquí porque, bueno, ¿recuerdas aquel robo al Banco Santander? Bueno, pues resulta que me relacionaron con él y…
* ¡¿Pero qué me dices?! ¡Eso es una locura! ¡Eso es mentira!
* Bueeeno, sí y no…algo de dinero sí que me llegó así un poco de sorpresa sí, pero chico, mira, en el fondo, piénsalo bien, todo es cuestión de perspectiva. Piensa en la Argentina, en la crisis ¡qué mal que lo pasamos aquí cuando la crisis! ¿no? ¿Recuerdas? Cogías el autobús por la mañana y el billete costaba…bueno no sé, costaba poco…y a media mañana, ya había una burbuja en la bolsa y ¡costaba el doble! ¿Quiénes son los ladrones? ¿Nosotros o el estado?

(Silencio y asombro por parte de Juan que asiente silenciosamente con la cabeza)

* Oye Juani, Juanín, ¿te importa que me pida también una cervecita? Es que sino esto no baja ¡Camarero! (esta vez llama al camarero antes de esperar la respuesta de Juan) Una cerveza por favor. (Continúa) Y nada, que me fui, me fui a España, pero parece que ya, después de todos estos años, se olvidaron de todo ese lío…y aquí me tienes. Pero, dime, dime tú.
* Pues yo… ¡yo soy policía!
* Anda ya, ¡no seas cuentista! ¡Qué vas a ser tú policía! Por tu ropa nadie lo diría, pareces más un abogado, o un notario…¡qué sé yo!
* Pues no, no…

(Juan intenta cambiar de tema)

* Y… ¿Penélope? ¿qué ha sido de ella?
* Pues nada, que con todo este lío me dejó…y ¿tú sigues con la gordita aquella, cómo se llamaba?
* Sí, sí, Luisa. Tenemos dos hijas.
* ¡Noooo! ¡Felicidades tío! ¡Qué alegría! ¡Si ya decía yo que Luisita era una chica seria! Bueno, ¡ya veo que te ha tratado bien la vida! Bueno, un poquito de barriguita pero bien (le toca la barriga y ríe). Oye, que yo ahora me tengo que marchar, pero si quieres esta noche quedamos, nos vamos de fiesta, nos tomamos unas cervecitas, vamos a bailar…incluso podríamos ir a nuestra vieja discoteca…y tráete a Luisita.
* Sí, claro (Juan algo seco y silencioso).
* Bueno, Juanito, pues eso, que yo me voy porque tengo ahí una cosa entre manos…mira, y si no te importa pagar…porque yo estoy sin un duro…

1. Para más información sobre esta expresión: <https://elpais.com/cultura/2017/05/11/actualidad/1494529191_436778.html> [↑](#footnote-ref-1)